

Актуалема «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» как предмет межъязыковой коммуникации: средства и способы экспликации в сетевых текстах

Леденева В.В.

Московский государственный областной педагогический университет (ФГБОУ ВО МГОПУ),
г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3795-6861>, e-mail: ledenevavv@yandex.ru

Проконова Д.В.

Московский государственный областной педагогический университет (ФГБОУ ВО МГОПУ),
г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6406-0059>, e-mail: dariprok@yandex.ru

В статье рассматривается актуалема «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» как пример межъязыковой коммуникации, предмет которой является достоянием не только национальной, но и мировой культуры.

Ключевые слова: актуалема, концепт, собор Парижской Богоматери, языковая картина мира.

Для цитаты: Леденева В.В., Проконова Д.В. Актуалема «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» как предмет межъязыковой коммуникации: средства и способы экспликации в сетевых текстах [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2023. Том 10. № 1. С. 5–11. DOI:10.17759/langt.2023100101

«NOTRE-DAME DE PARIS» Aktualema as the Subject of Translingual Communication: Means and Methods of Explication in Network Texts

Valentina V. Ledeneva

Moscow State Regional Pedagogical University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3795-6861>, e-mail: ledenevavv@yandex.ru

Daria V. Prokopova

Moscow State Regional Pedagogical University, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6406-0059>, e-mail: dariprok@yandex.ru

«NOTRE-DAME DE PARIS» aktualema is reviewed in the article as an instance of translingual communication, the subject of which is worldwide, and not only national, heritage.

Леденева В.В., Прокопова Д.В.
Актуалема «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ»
как предмет межъязыковой коммуникации: средства и
способы экспликации в сетевых текстах
Язык и текст. 2023. Том 10. № 1. С. 5–11.

Ledeneva V.V., Prokopova D.V.
«NOTRE-DAME DE PARIS» Aktualema as the Subject
of Translingual Communication: Means and Methods of
Explication in Network Texts
Language and Text. 2023. Vol. 10, no. 1, pp. 5–11.

Keywords: aktualema, concept, Notre-Dame de Paris, linguistic image of the world.

For citation: Ledeneva V.V., Prokopova D.V. «NOTRE-DAME DE PARIS» Aktualema as the Subject of Translingual Communication: Means and Methods of Explication in Network Texts. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2023. Vol. 10, no. 1, pp. 5–11. DOI:10.17759/langt.2023100101 (In Russ.).

Человеческое сообщество в последнее время находится на пути трансформации: мир становится меньше, а возможностей для межъязыковой коммуникации — больше. Причиной этому выступает мировая глобализация, а ее коммуникативный «инструмент» — Интернет. Всемирная сеть делает доступным обсуждение проблем одной страны всеми, кто владеет ее языком, частное мнение и позиция становятся широко известными, так как и потребители официально транслируемой информации, и возможные подписчики блогов — люди, обращенные к теме, сконцентрированной в имени актуалемы.

Ярким примером межъязыковой коммуникации является обсуждение пожара, случившегося 19 апреля 2019 года в Нотр-Дам де Пари. Происшествие послужило актуализации культурного концепта «Собор Парижской Богоматери». Актуализированный на определенном историческом этапе концепт любого фрагмента концептосферы, который отражает важнейшие явления и события социума, репрезентируемый становящимся прецедентным именем, и представляет собой актуалему (тракуем термин вслед за Н.В. Черниковой).

Собор Парижской Богоматери — Нотр-Дам де Пари (Нотр-Дам) — это не только символ Франции, это жемчужина мировой культуры. Трагедия никого не оставила равнодушным: весь мир следил за тем, как боролись с огнем, весь мир скорбел вместе с Францией. Сотни, тысячи публикаций говорят о том, что каждый воспринимал эту трагедию как свою личную. Несмотря на то, что концепт сформирован во французской концептосфере, по соотносительности с участвующими в наблюдении и оценке фактов, событий, а далее — в концептуализации, изучаемую актуалему можно уверенно отнести к концептосфере заинтересованного мирового сообщества, назвать глобальным прецедентным феноменом.

Значимым компонентом в смысловом содержании актуалемы является объем, обусловленный ядром универсального концепта «Ценность». Трансляция смысла 'ценность' осуществляется ресурсами книжной лексики, относимой к стилистически высоким словам, что позволяет авторам текстов подчеркнуть ценность *Нотр-Дама*: «Собор Нотр Дам — это такое **великолепие**, что трудно описать словами» [10], «...другие — жалкий **новодел** не заменит бесценную **погибшую святыню**» [3]. Причастие «погибший», прилагательное «жалкий», употребленное в переносном значении ('незначительный'), отражают трагический пафос, присущий ассоциативному фону концепта. Лексемы «**великолепие**» («Роскошь, красота убранства или отделки» [1]), «**святыня**» («Предмет или место религиозного почитания» [1]) подчеркивают высокую значимость собора для мировой культуры. В последней публикации лексема «**святыня**» повторяется и становится одним из ключевых слов: «...это ж наша **святыня**, надо что-то делать!!!» [3]. Ощущение почтительного отношения передается через употребление религиозной лексемы «**реликвия**» («Предмет, ставший объектом религиозного поклонения и обладающий — по представлению верующих — чудодейственной силой» [1]), которая метафорически расширила в русском языке сферу функционирования: «...я любовалась шедеврами и **реликвиями** христианского мира» [9].

Сравним употребление с аналогичной целью единиц общеупотребительного и разговорного слоев лексики. «Удалось спасти находившиеся там **сокровища!** Например, вот эти золотые **штучки**» [12]. Использование лексемы «сокровища» («...что-либо, представляющее большую ценность» [1]) говорит о признании автором высокой значимости для мировой культуры Собора и находящихся в нем ценностей. Разговорная лексема «штучка» употреблена в переносном значении «любая вещь <...>, имеющая существенное значение, являющаяся особенной...» [1], несет коннотацию интимизации.

Для репрезентации актуалемы задействовано понятие «апокалипсиса», репрезентированное именем прилагательным «апокалиптический»: «не видно ничего, фото с дрона дает **апокалиптические** картинки...» [3]. Невероятной силы пожар уравнивается в сознании с огнем ада и вызывает ассоциацию с концом света. Сопоставим описание этого образа, реализованное с помощью других ресурсов: «...**жалкие** струи воды выглядят на фоне **адского** бушующего пламени как насмешка, все эти ужасные часы **агонии** это выглядело как насмешка, **черт побери!**» [3]. Дополняют представление о конце жизни человека и гибели Собора лексемы с семантикой 'смерти': «агония», «адский». Разговорная негативно-оценочная единица «жалкие», употребленная в переносном значении, и разговорно-сниженная междометная фразема «черт побери» увеличивают экспрессию высказывания, добавляют в него резкости. Создается контраст: *жалкое* («Ничтожно малое; незначительное» [1]) количество воды против *адского* («Превосходящего меру человеческих сил» [1]) огня, что способствует экспрессивизации контекста.

Случившийся в Соборе пожар выдвинул проблему восстановления культурного памятника. К ее обсуждению в Интернете присоединилось большое количество архитекторов, реставраторов. Дискуссии, связанные с объектами специальной области, предполагают привлечение соответствующей лексики: терминов архитектуры и строительства. Языковые ресурсы, репрезентирующие рассматриваемую актуалему, представлены этими единицами, позволяющими точно отобразить последствия пожара, формируют концептуальный пласт «разрушение»: «Обе **69-метровые** главные **башни** по обе стороны **портала** сохранились...», «Сохранилась даже часть **свода**...», «Ну и **падающий шпиль** пробил минимум две дыры в крыше», «И еще **розетка с витражами на фасаде**...», «... **дубовые балки** крыши загорелись и обрушились вниз, в пространство перед **алтарем**...» [12]; «... в 8 вечера **шпиль** собора горит как свеча...» [3].

Терминология привлекалась в текстах при обсуждении предстоящих реставрационных работ, формируя и смежный концептуальный пласт — «восстановление»: «По **вегетанской хартии** <...>, делать что-либо с производением искусства без исторической справки запрещено. Есть такое понятие, по крайней мере в **реставрации** живописи, как **авторский слой**», «То есть мы будем иметь не собор, а так называемое **поновление**» [5]; «Это не только сложная, но и опасная для **статики свода** Нотр-Дама операция» [7].

Употребление отмеченных нами терминов мотивировано, так как они дают точное наименование объектам обсуждения, переводят дискуссию из «персонального» в «институциональный» дискурс [4]. Регулярностью в использовании обладают, по нашим наблюдениям, следующие лексемы: *реставрация*, *свод*, *шпиль*. Терминологическая лексика в анализируемых публикациях не перегружает текст, способствует компрессии информации, повышает эффективность его восприятия для пользователей — неспециалистов.

Обсуждение реставрационных работ реализуется и на базе разговорного стиля: «То есть

то что поставят на его месте, даже, если это будет **вылизанная** до омерзения копия...» [5]. В отличие от терминов, разговорные лексемы экспрессивны, оценочны, выражают неодобрение, иронию, даже сарказм. Масштабы трагедии и предстоящих восстановительных работ описываются в следующих контекстах ресурсами общеупотребительной лексики: «Гигантский подъемный кран **возвышается** рядом с собором» [7], «**Монументальная реставрация** занимает годы» [5]. Использование единиц, в значение которых входит градуальная сема, передающая гиперболичность, отражает ужас от осознания трагедии. Образ подъемного крана, созданный при помощи лексемы «возвышаться», говорит о его «гигантском» размере, а значит, и о масштабе происшествия, итог которого — необходимость в «монументальной реставрации». Это предстает в масштабах обсуждения в сети как большое, грандиозное дело, которое сравнивают с возрождением святыни.

Ресурсами разговорного стиля дается негативная оценка обществу, когда характеризуется его реакция на трагедию, выдвигается обвинение: «**Негодяи** поджигают церкви, обмазывают церковные стены **дерьмом**» [2]. Разговорно-сниженные, бранные лексемы усиливают экспрессивный фон актуалемы, внося семантику негативной оценки, осуждения непозволительного отношения людей к святыням: нужно ценить не только известные соборы, но и небольшие храмы; ценить всегда, а не начинать это делать после трагедий. Таким образом, ценностный компонент в смысловом содержании актуалемы становится более выпуклым. Аналогично грубый отзыв получили пользователи Интернета, мистифицирующие трагедию: «...граждане комментирующие, ну хватит уже **болтать** про мистические знаки и **закат западной цивилизации!** <...> А мистические знаки и всю остальную **херь** давайте аккуратно рассортируем по мусоросборникам» [9]. В этом примере актуализируется концепт «Западная цивилизация», эксплицирующий негативное отношение к Западу, Старому свету. Устойчивое и ставшее штампом выражение «**закат западной цивилизации**» употреблено с оттенком сарказма как критическая оценка сторонников противостояния «Россия — Запад», высказывающих в сети ненависть к Европе. Это позволяет отметить в смысловом объеме актуалемы компоненты 'Запад', 'ненависть', 'противостояние'. Однако встречается противоположный по настроению пример употребления данной фразы: «...все хотят сохранить эту уникальную жемчужину **западной цивилизации**...» [3]. Мелиоративная коннотация достигается за счет метафоры (положительно-оценочной перифрастической номинации) «уникальная жемчужина».

Языковые ресурсы, репрезентирующие актуалему «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ», широко представлены пластом общеупотребительной лексики. Ее единицами описано состояние наблюдающих за трагедией людей: «**весь мир в ужасе** смотрит на трагедию», «на них (искусствоведов) **больно смотреть**» [3]; дана оценка работам по тушению пожара: «Работы **выглядят бледно и беспомощно**...» [3]. Общеупотребительная лексика составляет основной пласт лексического запаса русского языка, понятна всем реципиентам, может сочетаться со словами разных стилей. Этой лексике доверяют говорить о реакции масс во всем мире — сочувственной, на что указывают синтагматические партнеры.

Анализируя работу пожарных, пользователь Звоняцковская З. использует также вульгарно-бранную лексику: «**План выглядит, мягко говоря, херовым**» [3]. В начале публикации автором обозначено, что написан пост с целью фиксации алгоритма работы пожарных, а значит, в тексте последовательно воспроизводится ход событий рокового вечера. В языковой стороне оценки трагедии данным пользователем наблюдается

возрастающая градация: сначала производившаяся работа определялась как «бледная и беспомощная», а потом оценена вульгарно-бранным пейоративным прилагательным «херовый». Таким образом, усиление экспрессивно-оценочной функции, пейоративной коннотации лексики демонстрирует возрастающее эмоциональное возбуждение людей, следивших за тушением пожара, степень волнения, а также возмущение неуспешными действиями пожарных. Эта реакция свидетельствует о негативной оценке работы структур, обеспечивающих сохранность памятников во Франции, имплицитно — властей страны вообще, ее политики в целом. Непонимание такой стратегии тушения пожара, недовольство действиями специалистов высказывал Дональд Трамп, на чем автор при помощи графически репрезентированной языковой игры заостряет внимание: «*Даже Трамп (!) написал этим французским недотепам в твиттер — ВОДЯНАЯ БОМБА, придурки, вот что вам сейчас нужно! мы, американцы, мастера по сбрасыванию бомб и теперь я даю вам мой компетентный совет*» [3]. С помощью косвенной трансляции мнения Трампа, используя порицающее, бранное слово «недотепа» и бранное просторечие «придурки», автор обвиняет в некомпетентности руководителей операции по тушению пожара. При помощи иронии (см.: «*мастера по сбрасыванию бомб*») актуализирована информация о многочисленных бомбардировках, производимых США. В заключение наблюдаем признание мероприятий пожарных как конструктивных и единственно правильных, тем самым можно сделать вывод, что «компетентный совет» оказался непродуманным, еще одним промахом Трампа и поводом для сарказма.

Таким образом, обсуждение актуалемы «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» в межъязыковом пространстве доказывает, что концепт является значимым не только для французской, но и для русской языковой картины мира, что стало возможным благодаря развитию взаимодействия культур и народов. Среди ресурсов, репрезентирующих актуалему, преобладают средства книжного стиля и общеупотребительные. Высокий процент употребления слов книжного словарного запаса, как правило, говорит об интеллектуальной сфере общения [6]. Ключевым, смыслообразующим актуалему, является понятие 'ценность', в приядерную зону которого входят значения средств с позитивным зарядом, характеризующих Собор Парижской Богоматери: «*великолепие*», «*святыня*», «*реликвия*», «*сокровище*», «*уникальная жемчужина*»; средства с отрицательным зарядом своей контрастностью этот компонент подчеркивают в столкновении «ценность — антиценность»: «*жалкий новодел*», «*вылизанная до омерзения копия*»; меняет оценочную полярность характеристика «*монументальная реставрация*». Смыслы, наполняющие актуалему, обнажают вопросы как общечеловеческие (сохранение культурных памятников, недостойное отношение к святыне), так и национальные (противостояние Россия — Запад, недовольство властями Франции).

Литература

1. Большой современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/tolk.html> (дата обращения: 07.05.2019).
2. Дон Боррзини. Собор Парижской Богоматери: пожар, десакрализация [Электронный ресурс] // Живой Журнал: сервис онлайн-дневников. URL: <https://don-borzzini.livejournal.com/1272.html> (дата обращения: 07.05.2019).
3. Звиняцковская З. [Электронный ресурс] // Facebook: социальная сеть. URL: <https://www.facebook.com/zoya.zv/posts/10213087855624116> (дата обращения: 20.10.2019).

4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2002. Волгоград: Перемена. 477 с.
5. Коперник [Электронный ресурс] // Twitter: социальная сеть. URL: https://twitter.com/Grellia_S/status/1117884121659760640 (дата обращения: 07.05.2019).
6. Леденева В.В. Ментефакты и идиолектемы // Педагогическое образование и наука: Научно-методический журнал МАНПО. 2004. № 4. С. 27-28.
7. Русский Сектор — Национальная Служба Новостей [Электронный ресурс] // ВКонтакте: социальная сеть. URL: https://vk.com/wall-67405271_176166 (дата обращения: 10.02.2020).
8. Черникова Н.В. Лексико-семантическая актуализация как средство отражения изменений в русской концептосфере (1985-2008 гг.): монография. 2008. М.: МГОУ; Мичуринск: МГПИ. 395 с.
9. Шендерович В. [Электронный ресурс] // Facebook: социальная сеть. URL: https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=2198046820264049&id=100001762579664 (дата обращения: 15.09.2019).
10. Assole54. В соборе Парижской Богоматери вспыхнул пожар [Электронный ресурс] // Живой Журнал: сервис онлайн-дневников. URL: <https://assole54.livejournal.com/275917.html> (дата обращения: 07.05.2019).
11. Ivanova M.V., Papusha I.S., Ledeneva V.V. Means of representation of the author's «I» in the media text // Psychosocial: International Journal of Psychosocial Rehabilitation. 2020. London. Vol. 24 (3). P. 2823-2832. DOI: 10.37200/IJPR/V24I3/PR2020318. ISSN: 1475-7192.
12. Lashevchenko. Собор Парижской Богоматери. Итоги пожара [Электронный ресурс] // О странном, страшном и смешном: Живой Журнал: сервис онлайн-дневников. URL: <https://lashevchenko.livejournal.com/291031.html> (дата обращения: 07.05.2019).

References

1. Bol'shoj sovremennyj tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://slovar.cc/rus/tolk.html> (Accessed: 07.05.2019) (In Russ.).
2. Don Borrzini. Sobor Parizhskoj Bogomateri: pozhar, desakralizatsiya [Elektronnyi resurs] // Zhivoj Zhurnal: servis onlajn-dnevnikov. Available at: <https://don-borrzini.livejournal.com/1272.html> (Accessed: 07.05.2019). (In Russ.).
3. Zvinyatskovskaya Z. [Elektronnyi resurs] // Facebook: sotsial'naya set'. Available at: <https://www.facebook.com/zoya.zv/posts/10213087855624116> (Accessed: 20.10.2019). (In Russ.).
4. Karasik V.I. Yazykovoj krug: lichnost', kontsepty, diskurs. 2002. Volgograd: Peremena. 477 p. (In Russ.).
5. Kopernik [Elektronnyi resurs] // Twitter: sotsial'naya set'. Available at: https://twitter.com/Grellia_S/status/1117884121659760640 (Accessed: 07.05.2019). (In Russ.).
6. Ledeneva V.V. Mentefakty i idiolektemy // Pedagogicheskoe obrazovanie i nauka: Nauchno-metodicheskij zhurnal MANPO. 2004. № 4, pp. 27-28. (In Russ.).
7. Russkij Sektor — Natsional'naya Sluzhba Novostej [Elektronnyi resurs] / VKontakte: sotsial'naya set'. Available at: https://vk.com/wall-67405271_176166 (Accessed: 10.02.2020). (In Russ.).
8. Chernikova N.V. Leksiko-semanticheskaya aktualizatsiya kak sredstvo otrazheniya izmenenij v russkoj kontseptosfere (1985-2008 gg.): monografiya. 2008. Moscow: MGOU; Michurinsk: MGPI. 395 p. (In Russ.).
9. Shenderovich V. [Elektronnyi resurs] // Facebook: sotsial'naya set'. Available at:

Леденева В.В., Прокопова Д.В.
Актуалема «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ»
как предмет межъязыковой коммуникации: средства и
способы экспликации в сетевых текстах
Язык и текст. 2023. Том 10. № 1. С. 5–11.

Ledeneva V.V., Prokopova D.V.
«NOTRE-DAME DE PARIS» Aktualema as the Subject
of Translingual Communication: Means and Methods of
Explication in Network Texts
Language and Text. 2023. Vol. 10, no. 1, pp. 5–11.

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=2198046820264049&id=100001762579664
(Accessed: 15.09.2019).

10. Assole54. V sobore Parizhskoj Bogomateri vspykhnuł pozhar [Elektronnyi resurs] // ZHivoj ZHurnal: servis onlajn-dnevnikov. Available at: <https://assole54.livejournal.com/275917.html>
(Accessed: 07.05.2019). (In Russ.).

11. *Ivanova M.V., Papusha I.S., Ledeneva V.V.* Means of representation of the author's «I» in the media text // Psychosocial: International Journal of Psychosocial Rehabilitation. 2020. London. Vol. 24 (3), pp. 2823-2832. DOI: 10.37200/IJPR/V24I3/PR2020318. ISSN: 1475-7192.

12. Lashevchenko. Sobor Parizhskoj Bogomateri. Itogi pozhara [Elektronnyi resurs] // O strannom, strashnom i smeshnom: ZHivoj ZHurnal: servis onlajn-dnevnikov. Available at: <https://lashevchenko.livejournal.com/291031.html> (Accessed: 07.05.2019). (In Russ.).

Информация об авторах

Леденева Валентина Васильевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры современного русского языка имени профессора П.А. Леканта Московского государственного областного педагогического университета, г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3795-6861>, e-mail: ledenevavv@yandex.ru

Прокопова Дарья Викторовна, младший редактор издательства «Национальное образование», аспирант факультета русской филологии Московского государственного областного педагогического университета (ФГБОУ ВО МГОПУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6406-0059>, e-mail: dariprok@yandex.ru

Information about the authors

Valentina V. Ledeneva, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Modern Russian Language named after Prof. P.A. Lekant, Moscow State Regional Pedagogical University, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3795-6861>, e-mail: ledenevavv@yandex.ru

Daria V. Prokopova, Associate Editor at «National Education», PhD student, Moscow State Regional Pedagogical University, Moscow, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6406-0059>, e-mail: dariprok@yandex.ru

Получена 01.03.2023
Принята в печать 15.03.2023

Received 01.03.2023
Accepted 15.03.2023